

Palabras – Vocabulario – Léxico

## **VenPalabras**

Estudios de lexicología española, Ca' Foscari

Serie diretta da  
Florencio del Barrio de la Rosa

1



**Edizioni**  
Ca' Foscari

# VenPalabras

## Estudios de lexicología española, Ca' Foscari

**Direzione scientifica** Florencio del Barrio de la Rosa (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

**Comitato scientifico** M. Pilar Agustín Llach (Universidad de La Rioja, España) M. Cecilia Ainciburu (Università di Siena, Italia) Ignacio Bosque Muñoz (Universidad Complutense de Madrid, España) Guglielmo Cinque (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Elena de Miguel Aparicio (Universidad Autónoma de Madrid, España) Andrés Enrique-Arias (Universitat de les Illes Balears, Espanya) M. Victoria Escandell Vidal (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España) Rosa Espinosa Elorza (Universidad de Valladolid, España) Antonio Fábregas (Universitetet i Tromsø, Norge) Victoriano Gaviño Rodríguez (Universidad de Cádiz, España) Navidad Hernández Muñoz (Universidad de Salamanca, España) Daniel Jacob (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Deutschland) Luis Fernando Lara (El Colegio de México) Manuel Leonetti (Universidad de Alcalá de Henares, España) Nieves Mendizábal (Universidad de Valladolid, España) José Ramón Morala (Universidad de León, España) Florentino Paredes García (Universidad de Alcalá de Henares, España) Lola Pons Rodríguez (Universidad de Sevilla, España) Franz Rainer (Wirtschaftsuniversität Wien, Österreich) Manuel Rivas Zancarrón (Universidad de Cádiz, España) Esperanza Román-Mendoza (George Mason University, USA) Felix San Vicente Santiago (Università degli Studi di Bologna, Italia) M. Ángeles Sastre Ruano (Universidad de Valladolid, España) David Serrano-Dolader (Universidad de Zaragoza, España) Mario Squartini (Università degli Studi di Torino, Italia) Fernando Tejedo-Herrero (University of Wisconsin-Madison, USA)

**Comitato di redazione** Ignacio Arroyo Hernández (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Laura Brugè (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Eugenia Sainz González (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

### Direzione e redazione

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati  
Università Ca' Foscari Venezia  
Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199 | 30123 Venezia, Italia  
venpalabras@unive.it

URL <http://edizionicafoscarini.unive.it/it/edizioni/collane/venpalabras/>

# **Palabras – Vocabulario – Léxico**

La lexicología aplicada  
a la didáctica y a la diacronía

editado por  
Florencio del Barrio de la Rosa

Venezia  
**Edizioni Ca' Foscari** - Digital Publishing  
2017

Palabra – Vocabulario – Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía  
Florencio del Barrio de la Rosa (editado por)

© 2017 Florencio del Barrio de la Rosa para el texto

© 2017 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing para la presente edición

Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing  
Università Ca' Foscari Venezia,  
Dorsoduro 3859/A,  
30123 Venezia  
<http://edizionicafoscari.unive.it> | [ecf@unive.it](mailto:ecf@unive.it)

1a edizione giugno 2017 | 1a edición junio 2017  
ISBN 978-88-6969-169-0 [ebook]



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing: tutti i saggi pubblicati hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione anonima sotto la responsabilità del Comitato scientifico della collana. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari.

Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing: all essays published in this volume have received a favourable opinion by subject-matter experts, through an anonymous peer review process under the responsibility of the Scientific Committee of the series. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari.

Palabra – Vocabulario – Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía / Editado por del Barrio de la Rosa — 1. ed. — Venezia: Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, 2017. — 322 p.; 23 cm. — (VenPalabras; 1). — ISBN 978-88-6969-169-0.

URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-169-0/>  
DOI 10.14277/978-88-6969-169-0

## **Palabras – Vocabulario – Léxico**

La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía

editado por Florencio del Barrio de la Rosa

## **Sumario**

### **1 PALABRAS**

#### **Introducción**

Florencio del Barrio de la Rosa

9

### **2 VOCABULARIO**

#### **Aprendizaje de vocabulario en la Lengua Extranjera**

**Influencia interlingüística, modo de aprendizaje  
y otras variables moldeadoras**

María Pilar Agustín Llach

17

#### **La adquisición del vocabulario de las lenguas extranjeras a la luz de los hallazgos neurolingüísticos**

María Cecilia Ainciburu

35

#### **Problemas de las unidades fraseológicas verbales y su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera**

María de las Nieves Mendizábal de la Cruz, María Ángeles Sastre Ruano

49

#### **El tratamiento de la neología en los manuales y en la clase universitaria de ELE en Italia**

Albert Morales

63

#### **Algunas aportaciones de las nuevas tecnologías a la enseñanza del léxico en la clase de ELE: el caso de *mano* y *tardeo***

Milka Villayandre

79

#### **Léxico disponible en primera y segunda lengua: bases cognitivas**

Natividad Hernández Muñoz, Carmela Tomé Cornejo

99

#### **El léxico disponible y sus mecanismos de asociación: un análisis con grafos**

Viviana Mahecha Mahecha, Geral Eduardo Mateus Ferro

123

<b>Acercamiento al léxico disponible de 173 estudiantes italianos preuniversitarios de Español como Lengua Extranjera</b> Roberto Rubio	143
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

### 3 LÉXICO

<b>De la veracidad y vigencia del discurso lexicográfico</b> A propósito de las voces <i>demencia</i> y <i>locura</i> en la lexicografía del español actual Alberto Anula Rebollo	165
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>Contingencia y circunstancialidad en la definición lexicográfica de partículas discursivas</b> La codificación lingüística de la actitud del hablante Victoriano Gaviño Rodríguez	189
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>Aspectos discursivos y léxicos de la publicidad turística en medios impresos</b> Sara Robles Ávila	199
----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>L. Franciosini autor de la <i>Gramatica spagnola, e italiana</i> (1624)</b> Notas sobre norma y uso en una gramática lexicista Félix San Vicente	217
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>Fortuna y traducción de las relaciones acerca del Lejano Oriente en España y Europa</b> Aproximación textual y léxica al <i>Discurso de la navegacion...</i> (1577) de Bernardino de Escalante y sus versiones inglesas (1579, 1745) Elisa Sartor, Elena Dal Maso	237
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>Piezas léxicas y variación morfosintáctica en la Historia del español</b> Tres casos en el español de los Siglos de Oro (1581-1620) Florencio del Barrio de la Rosa	251
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>Algunos derivados en <i>-il</i> en un corpus del siglo XVII</b> José Ramón Morala	267
-----------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>El léxico en los inventarios de bienes murcianos o sobre préstamos, dialectalismos y neologismos en la vida cotidiana</b> Miguel Ángel Puche Lorenzo	283
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>La autoridad del <i>Fuero Juzgo</i> en el <i>Diccionario de Autoridades</i></b> Manuel Rivas Zancarrón	299
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----